



3<sup>e</sup> édition revue et augmentée

# Manuel de traduction

français – arabe • arabe – français

Thème • Version • Rédaction

Exemples • Exercices • Textes corrigés

Mathieu GUIDÈRE



## Adverbes

Il existe plusieurs manières de traduire l'adverbe :

### 1. Par le biais d'un nom indéfini précédé de la préposition (بِ) :

abondamment (بِكثْرَةٍ) / attentivement (بِإِتْبَاهٍ) / rapidement (بِسُرْعَةٍ)

La plupart des adverbes français en « -ment » qui signifient « avec, de manière, de façon » appellent en arabe une construction toute différente : l'adverbe est généralement rendu par un verbe et le verbe par un substantif. Exemples :

Partir <i>rapidement</i>	رحل بسرعة / أسرع في الإنصراف
Partager <i>équitablement</i>	قسم بانصاف / أنصف في القسمة
Écrire <i>habilement</i>	كتب بمهارة / مهَّر في الكتابة
Supporter <i>patiemment</i> un malheur	تحمل البلاء بصبر / صبر على بلاء

### 2. Par le biais de certaines particules précédées de (مِنْ) lorsque l'adverbe exprime le temps :

après quoi, ensuite (مِنْ بَعْدُ) / auparavant (مِنْ قَبْلُ) / ensuite (مِنْ بَعْدُ).

### 3. Par l'adjectif de relation indéterminé, employé au cas direct :

officiellement (رَسْمِيًّا) / actuellement (حَالِيًّا) / préalablement (مَبْدِيًّا).

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Ce fichier n'existe pas officiellement ? 2. Le journaliste avait fait son enquête auparavant. 3. Regardez-le attentivement ! 4. Il est parti soudainement. 5. Je me suis rendu compte finalement que le jeu était truqué.

## Corrigé

1. كان الصحفي قد قام بتحقيقه من قبل. 2. هذا الملف لا وجود له رسمياً. 3. تفتنت أخيراً إلى أنّ اللعبة مغشوشة. 4. انصرف فجأة. 5. انظروا إليه جيداً.

## Approuver ; être d'accord

Pour manifester son accord ou pour approuver une action, on emploie généralement l'une des expressions suivantes :

### 1. « حَسَنًا فَعَلْتَ » = « Tu as bien fait ; c'est bien ! »

- لم أفتح له الباب رغم إلحاحه / - حسناً فعلت  
- Je ne lui ai pas ouvert la porte, malgré son insistance.  
- Tu as bien fait !

## Remarque

Pour exprimer l'approbation, on peut trouver également :

! أَحْسَنْتَ ! / أَصَبْتَ ! (bravo ! bien vu !)

### 2. « مُوَأَفِق » = « d'accord »

- هل توافقين على ذلك ؟ - Etes-vous d'accord là-dessus ?
- نعم / موافقة - Oui, je suis d'accord.

### 3. « شَاطِرَ الرَّأْيِ » = « partager / être de l'avis de »

- أَظَنُّ أَنَّهُ مِنْ صَالِحِنَا أَنْ نَشَارِكَ -
- أَنَا أَشَاطِرُكَ الرَّأْيِ -
- Je crois qu'il est dans notre intérêt de participer.
- Je suis de ton avis / je partage ton avis.

### 4. « لَا مَانِعَ عِنْدِي » = « n'avoir rien contre / pas d'objection à »

- هل توافق على مجيئه ؟ -
- لَا مَانِعَ عِنْدِي مِنْ أَنْ يَأْتِيَ وَحْدَهُ -
- Acceptes-tu qu'il vienne ?
- Je n'ai rien contre le fait... / je n'ai pas d'objection à ce qu'il vienne.

### 5. « طَبَعًا » = « Oui, bien sûr »

- هل هذه الرسالة بخطّ يدك ؟ - As-tu écrit cette lettre ?
- طبعًا، هذه كتابتي - Oui, bien sûr, c'est mon écriture.

### 6. « أَنَا مَعَكَ » (dialectal) = « approuver entièrement »

- نحن بحاجة إلى شاحنة ثانية -
- أَنَا مَعَكَ -
- Nous avons besoin d'un second camion.
- Je suis entièrement d'accord avec toi.

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Est-ce que tu es d'accord pour le voir ?
2. Il ne partage pas son avis.
3. Veux-tu partir ? – Bien sûr que non !
4. Je n'ai rien contre sa candidature aux prochaines élections.
5. Je partage tes idées sur la mondialisation, mais je ne suis pas d'accord sur les conséquences.

## Corrigé

1. هل توافقين على الرّحيل ؟ - طبعًا لا .
2. لا يشاطرهما الرّأي .
3. هل تقبل أن تراه ؟ .
4. لا مانع عندي من أن يترشح للانتخابات القادمة .
5. أشاطرك الرّأي في ما يخصّ العولمة ولكنّي لست متفقًا معك في ما يخصّ النتائج .



D'après la loi, il mérite cinq ans d'emprisonnement.

بِمَوْجِبِ / بِمُقْتَضَى القانون، جزاؤه خمس سنوات سجنًا

### Expressions

Après tout = على كُلِّ حال

Après coup = بَعْدَ فَوَاتِ الأَوَانِ

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Après avoir visité le musée, ils sont allés au café.
2. Après sa sortie de l'hôpital, elle ne reprit pas son travail.
3. En juin, ils étaient amis ; trois mois après, ils ne se parlaient plus.
4. Je l'appellerai après.
5. Ils sont après ce terroriste depuis un an.
6. Peu après, il s'est livré à la police.
7. Il est revenu après cinq ans d'absence.
8. Après tout, il n'a rien perdu.

### Corrigé

1. بعد خروجها من المستشفى، لم تستأنف عملها .
2. بعد أن زاروا المتحف، ذهبوا إلى المقهى .
3. كانا صديقين في يونيو وبعد ثلاثة أشهر، لم يعودا يتبادلان الكلام .
4. يلاحقون هذا الارهابي منذ سنة .
5. سأتصل به في ما بعد .
6. عاد بعد غياب دام خمس سنوات .
7. بعد مدّة قصيرة سلّم نفسه للشرطة .
8. على كلِّ حال، لم يفُتْه شيء / يحسّر شيئًا .

## Aucun

1. « **Aucun** » est traduit par « **أَيّ** » ; féminin : « **أَيّة** ».

Sans *aucun* doute.

من دُون أَيّ شكّ

Sans *aucune* aide.

بدون أيّة مساعدة

2. « **Aucun** » = **لَا** / **مِنْ**

*Aucune* route ne mène à cette citadelle.

لا طريق تُوَدِّي إلى هذه القلعة

Il n'existe *aucun* traitement.

لا دواء له

3. « **Aucun** » (pronom indéfini) = **لَا أَحَد** / **مِنْ**

*Aucun* n'est satisfait de la situation actuelle.

لا أحد راض بالوضع الحالي

*Aucun* n'a exécuté ses ordres.

مَا مِنْ أَحَدٍ نَفَّذَ أوامره

4. « D'aucuns » = البَعْضُ / بَعْضُ النَّاسِ

*D'aucuns* croient que les droits de l'Homme ne s'appliquent pas à tous.

يظنّ البعض أنّ حقوق الانسان لا تنطبق على الجميع

*D'aucuns* pensent que l'argent fait le bonheur.

يعتقد بعض الناس أنّ المال سرّ السعادة

5. « Aucun » (idée d'exclusion) = لا... واحد(ة)

*Aucun* livre / *aucune* idée / *aucun* arbre en vue.

ولا شجرة واحدة في الافق / ولا فكرة واحدة / ولا كتاب واحد

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Je n'ai parlé à aucun d'eux.
2. Aucun des élèves n'a répondu à la question.
3. Elle a tout fait sans aucune aide.
4. Aucune étoile n'est visible dans le ciel.
5. Il n'y a aucune raison de s'inquiéter.
6. D'aucuns pensent encore que la femme est un être faible.

### Corrigé

1. ما مِنْ تلميذ أجاب عن السؤال . 2. لم أكلم أيّ واحد منهم .
3. لا داعي للقلق . 5. لا نجمة تُرى في السماء . 4. قامت بكلّ شيء بدون أيّة مساعدة .
6. لا يزال البعض يظنّ أنّ المرأة كائن ضعيف .

## Au-delà

1. « Au-delà » (distance) = أبعد من

Il faut aller *au-delà*.

يجب الذهاب إلى أبعد من ذلك

Il a lancé le marteau *au-delà* des cinquante mètres.

رمى المطرقة الحديدية إلى أبعد من خمسين مترا

2. « Au-delà de » (quantité) = أكثر من

Il faut viser *au-delà de* cent clients par jour.

يجب أن نهدف إلى أكثر من مائة زبون في اليوم

3. « Au-delà de » (lieu) = خلف / ماوراء

*Au-delà de* la muraille, c'est la caserne.

ماوراء السور تبدأ التكنة

N.B. « D'au-delà des mers » = من وراء البحار

4. « Par delà » = مِنْ الْجِهَةِ الْأُخْرَى

L'Angleterre se trouve *par delà* la Manche.

توجد إنجلترا من الجهة الأخرى لبحر المانش

5. « Aller au-delà » = تَجَاوَزَ / تَخَطَّى

Il est *allé au-delà* des limites.

Elle est *allée au-delà* de la Volga.

تجاوز حدوده  
جازت نهر الفولغا

6. « Etre au-delà » = تَعَدَّى

C'est *au-delà* de ses espérances.

لقد تعدّى ذلك آماله

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Au-delà de cette porte, il n'y a rien. 2. Il a récolté au-delà de cinquante quintals par hectare. 3. Elle était au-delà de la limite fixée par la loi. 4. Cette marchandise nous vient d'au-delà des Pyrénées.
5. L'Italie se trouve par delà les Alpes.

### Corrigé

1. حصد أكثر من / ما يزيد عن خمسين قنطارا في الهكتار . 2. ما من شيء خلف هذا الباب .
3. الواحد . هذه البضاعة آتية من وراء البيرينيه . 4. تعدّت حدود القانون .
5. تقع إيطاليا في الجهة الأخرى من جبال الألب .

## Aussi

1. « Aussi » *adverbe*.

- « Aussi » = فِي مِثْلٍ / مِثْلَمَا

Il est *aussi* grand que toi.

Elle est *aussi* intelligente que belle.

هو في مثل طولك  
إنها ذكيّة مثلما هي جميلة

- « Aussi » = إِلَى هَذَا الْحَدِّ / بِهَذَا الْقَدْرِ

Je ne l'imaginais pas *aussi* vieux.

لم أكن أتصوّر أنّه شاخ إلى هذا الحدّ

Je ne pensais pas qu'elle était *aussi* maigre.

لم أكن أظنّ أنّها بهذا القدر من النحول

Je n'ai jamais vu quelque chose d'*aussi* beau.

لم أر شيئا يمثّل هذا الجمال

- « Aussi » = مَهْمَا

Elle ne l'épousera pas *aussi* riche soit-il.

لن تتزوَّجه مهما كان غنيًا

Un boxeur ne crie pas *aussi* forts soient les coups.

لا يصرخ الملاكم مهما كانت قوّة اللكمات

- « Aussi » = أَيْضًا

C'est mon avis *aussi*. هذا رأيي أنا أيضا

Elle va à la fête elle *aussi*. ستذهب إلى الحفلة هي أيضا

- « Aussi » (dans une réplique) = أَيْضًا / كَذَلِكَ

- Bonne nuit ! Dors bien ! – Vous *aussi*.

نومًا هنيئًا / طِبْ نومًا ! – وأنت أَيْضًا

- Bonne matinée ! – A vous *aussi*.

طاب نهارك / عَمَّت صباحًا ! – وأنت كذلك

## 2. « Aussi » *adjectif*.

- « Aussi » = لَدَا

Il est vulgaire ; *aussi* tout le monde l'évite-t-il.

إنّه بذيء الكلام ولذا يتحاشاه الجميع

- « Aussi » = وَبِالتَّالِي

Ces tableaux sont beaux ; *aussi* sont-ils chers.

هذه اللوحات جميلة و**بالتالي** فهي باهظة الثمن

- « Aussi bien » = فَضْلًا عَنْ

Il est le directeur du centre ; il est *aussi bien* son fondateur.

هو مدير المركز فضلًا عن أنّه مؤسسه

Elle pourrait *aussi bien* téléphoner.

فضلًا عن أنّه بإمكانها أن تتصل

- « Aussi bien que » = مِثْل / كَمَا / كَ

Elle cuisine *aussi bien que* sa mère.

تحسن الطبخ مثل أمها

Il court *aussi bien que* son grand frère en son temps.

يركض جيّدًا كما كان أخوه الأكبر (يركض) في زمانه

- « Non seulement... mais aussi » = لَيْسَ.. فَحَسْبُ.. بَلْ / وَإِنَّمَا.. أَيْضًا

*Non seulement* elle est belle, *mais aussi* intelligente.

ليست جميلة فحسب، بل / وإِنَّمَا هي ذكيّة أَيْضًا

## Expression

ما حَكَ جِلْدَكَ مِثْلُ ظَفْرِكَ = On n'est jamais aussi bien servi que par soi-même. (*littéralement* : « Ta peau n'est jamais aussi bien grattée que par ton propre ongle »).

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il parle l'anglais et aussi l'arabe. 2. L'égoïste n'aime que lui-même ; aussi, personne ne l'aime. 3. Il l'a critiqué tout aussi durement que la dernière fois.
4. Elle était aussi gentille avec lui que le permettait leur relation. 5. Aussi dur soit-il, il n'égalerait pas le caractère de son père.

## Corrigé

1. لا يحب الأناي إلا نفسه ولذا لا يحبّه أحد . يتكلّم الإنجليزي والعربيّة أيضا .
2. انتقده بشدّة كما فعل في المرّة السابّقة .
3. كانت لطيفة معه بمقدار ما تسمح به علاقتهما .
4. مهما كانت قساوته فلن يضاهي طباع / شخصيّة أبيه .

## Autant

Cet adverbe se traduit en arabe de diverses manières :

### 1. « Autant » = هَذَا الْمِقْدَارِ / إِلَى هَذَا الْحَدِّ

Je ne pensais pas qu'il résisterait *autant*.

لم يخطر ببالي / أكن أظنّ أنّه سيصمد إلى هذا الحدّ

### 2. « Autant que » = مِثْل / بِقَدْرِ

Il souffre *autant que* vous.

يتألّم بِقَدْرِ ما تتألّمين / مِثْلِكُمْ

Il participera *autant que* possible.

سيشارك بِقَدْرِ المستطاع

### 3. « Autant de » = نَفْس

J'ai *autant d'*estime pour elle que pour lui.

أُكِنّ لها نفس الاحترام الذي أكتّه له

Tâchez d'en faire *autant* !

حاولوا القيام بالشيء نفسه

### 4. « D'autant (plus) que » = فَضْلاً عَنْ أَنَّ / خَاصَّةً وَأَنَّ

La chaleur était suffocante, *d'autant (plus) que* tout était fermé.

كانت الحرارة خانقة خاصّة وأنّ كلّ المنافذ كانت موصدة

### 5. « Autant... autant... » = ... بِقَدْرِ مَا هُوَ ...

*Autant* il est gentil avec lui, *autant* il est violent avec elle.

(يقدر ما) هو لطيف معه، يقدر ما هو عنيف معها

## Expressions

Autant que je sache = عَلَيَّ مَا أَعْلَمُ

Autant + verbe (dire la vérité) = (نَقَوْلَ الْحَقِيقَةِ) = الأخرى أَنْ + فعل مضارع منصوب

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Elle a autant de chaussures que de robes.
2. Il est rare de produire autant par hectare.
3. Il craint l'avenir autant que vous.
4. On l'a puni sévèrement, d'autant plus que ce n'était pas la première fois.
5. Autant elle est passionnée, autant elle est imprudente.

## Corrigé

1. من النادر إنتاج هذا المقدار في الهكتار الواحد . 2. لها فساتين بقدر ما لها من الأحذية .
3. عُوقِبَ بِشِدَّةٍ خَاصَّةٍ وَأَمَّا لَمْ تَكُنِ الْمَرَّةَ الْأُولَى . 4. هو يخشى المستقبل بقدر ما تخشونه .
5. هي شغوفة بقدر ما هي متهورة .

## Autre

### 1. L'adjectif « autre » est souvent traduit par « آخَرُ », *fém.* « أُخْرَى ».

Un *autre* homme est venu.

جاء رجل آخِر

Prends l'*autre* parapluie !

خُذْ الْمَطْرِيَّةَ الْأُخْرَى

### • Parfois « autre » est traduit par « غَيْرُ / خِلَافِ »

Elle a un *autre* avis.

لها رأي آخِر / رأيها خِلَافِ ذَلِكَ

J'ai une *autre* solution.

لِي حَلٌّ آخِر / لِي حَلٌّ غَيْرِ هَذَا

### 2. « Autre » = سِوَى

Il parle d'une *autre* qu'elle.

إنَّه يَتَحَدَّثُ عَنْ سِوَاهَا

Un *autre* que lui n'oserait pas faire cela.

لَا يَجْرؤُ سِوَاهُ عَلَى فِعْلِ ذَلِكَ

## Expressions

D'autre part

مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى / مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى

De temps à autre

مِنْ جِبِينِ إِلَى آخِرِ / مِنْ وَقْتٍ إِلَى آخِرِ

De part et d'autre

مِنْ كُلِّ النَّاحِيَتَيْنِ

Entre autres choses

مِنْ بَيْنِ أُمُورٍ أُخْرَى / مِنْ جُمْلَةِ مَا

Les uns et les autres

بَعْضُهُمْ بَعْضًا

Ni l'un ni l'autre

لَا هَذَا وَلَا ذَاكَ

Autrefois, jadis

فِي مَا مَضَى

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il faut faire une autre expérience. 2. Je paierai le repas une autre fois.
3. Les autres voyageurs ont péri dans l'accident. 4. S'ils ne m'acceptent pas, j'irai autre part. 5. L'autre jour, j'ai failli acheter un magnétoscope.

## Corrigé

1. سأدفع ثمن الغداء في المرّة القادمة . لا بُدّ من القيام بتجربة أخرى .
3. إن لم يقبلوني سأذهب إلى مكان آخر . 4. لقي بقيّة المسافرين حتفهم في الحادث .
5. منذ بضعة أيام كدت أن أشتري جهاز فيديو .

## Avis (donner son ~)

1. Pour exprimer une opinion ou donner un avis (الإِذْلَاءُ بِالرَّأْيِ), on peut employer différentes expressions.

- فِي رَأْيِي / حَسَبَ رَأْيِي / فِي نَظْرِي = “ à mon avis ; pour moi ; selon moi ”

حسب رأيي، له الحقّ في ما يقول

À mon avis, il a raison dans ce qu'il dit.

لا بدّ في نظري من مراجعة هذا الدرس

Pour moi, ce cours est à revoir.

- أَرَى (أَنَّ) = “ je pense ; je considère ; je trouve (que) ”

أراه جديرًا بهذا المنصب

Je le trouve digne de cette fonction.

أرى أنّه يستحقّ الجائزة الأولى

Je pense qu'il mérite le premier prix.

- أَظُنُّ / أَعْتَقِدُ (أَنَّ) = “ je crois (que) ”

أظنّه مديرَ المعهد التقني

Je crois qu'il est le directeur du lycée technique.

أعتقد أنّ الحرية أعلى شيء في الوجود

Je crois que la liberté est le bien le plus précieux au monde.

2. Pour dire que l'on est du même avis, on emploie l'une des expressions suivantes.

أنا معك / أنا أساندك

Je vous approuve

أظنّ ذلك أيضًا

Je le pense aussi

أنا أوافقك

Je partage votre opinion

أشاطرُك الرأي

je suis de votre avis

أنا مُوافق

Je suis d'accord

**3. Pour dire que l'on ne partage pas la même opinion, on emploie l'une des expressions suivantes.**

عِنْدِي رَأْيٍ آخَرَ / لَا أَشَاطِرُكَ الرَّأْيِ

Je ne partage pas ton avis / je suis d'un autre avis.

لِي رَأْيٍ مُخْتَلِفٍ / لَا أُوَافِقُكَ فِي ذَلِكَ

Je ne suis pas d'accord avec toi / j'ai un avis différent.

لَا أَرَى ذَلِكَ / لَا أَظُنُّ ذَلِكَ

Je ne le crois pas / je ne le pense pas

لَسْتُ مُوَافِقًا / لَا أَقْبَلُ

Je ne suis pas d'accord.

**Expressions**

الرَّأْيِ رَأْيُكَ = C'est à vous de décider.

مَعَ الرَّأْيِ بِالْمُوَافَقَةِ = Avec avis favorable.

**Exercice**

Traduisez en arabe :

1. Es-tu de son avis ? 2. Je trouve qu'il devrait partir. 3. A mon avis, il faut changer de pneu. 4. Je ne suis pas d'accord sur ce projet. 5. Je crois qu'il est avocat, mais je n'en suis pas sûr.

**Corrigé**

1. حسب رأبي يجب تغيير العجلة. 3. أرى أنه من المستحسن أن يرحل. 2. هل تشاطره الرأي ؟ 4. أظنه محاميا لكنني غير متأكد من ذلك. 5. لست موافقا على هذا المشروع.

**Avoir (verbe)**

**1. En tant que verbe transitif, « avoir » se traduit en arabe par un verbe correspondant à l'objet.**

Il a une maison au bord du Nil. يملك منزلا على ضفاف النيل

Il avait une grande expérience dans ce domaine.

كانت له / عنده خبرة كبيرة في هذا الميدان

Il a eu un emploi dans l'administration.

حصل على وظيفة في (سلك) الإدارة

**2. « Avoir à » (obligation) = يجب أن / عَلَيْهِ أَنْ**

Elle avait à repasser toutes ses chaussettes !

كان عليها أن تكوي كل جواربه

Il avait à subir un examen médical. (كان) عليه أن يخضع لفحص طبي

### 3. « Avoir » (impersonnel : “ il y a ”) = هُنَاكَ / يُوجَدُ / ثَمَّةٌ

// y a plusieurs ouvrages à lire.

هناك عدّة كتب يجب قراءتها

// y a une seule route pour traverser les Pyrénées.

ثَمَّةٌ طريق واحدة لعبور جبال البيرينيه

- « Il y a » + complément de temps = مُنْذُ

// y a six mois qu'elle a accouché.

أنجبت / وَكَلَدَتْ مُنْذُ سِتَّةِ أَشْهُرٍ

- « Il y en a » (partitif) = مِنْ

// y en a qui disent que la Chine dominera le monde.

منهم من يقول إنّ الصين ستحكم العالم

// y en a trop.

هناك منه أكثر من اللازم

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il a deux mètres de largeur.
2. Elle avait faim.
3. Naguib Mahfouz a eu le prix Nobel de littérature.
4. Qu'avez-vous ?
5. Elle avait à téléphoner avant de venir.

### Corrigé

1. كانت تشعر بالجوع . 2. عَرَّضَهُ مِتران .
3. حصل نجيب محفوظ على جائزة نوبل للآداب .
4. كان عليها أن تتصل قبل مجيئها . 5. ما بالكم ؟ ما بكم ؟

## Avoir (expressions)

1. Les expressions incluant le verbe « avoir » se traduisent généralement par le verbe « شَعَرَ بِِ » (ressentir) suivi d'un nom au cas indirect.

- « Avoir chaud / froid » = شَعَرَ بِالْحَرِّ / بِالْبَرْدِ

J'ai chaud dans cette pièce. أَشَعُرُ بِالْحَرِّ فِي هَذِهِ الْغُرْفَةِ

J'ai froid ici. أَشَعُرُ بِالْبَرْدِ هُنَا

- « Avoir soif / faim » = شَعَرَ بِالْعَطَشِ / بِالْجُوعِ

Lorsqu'il jeûne, il a soif mais il n'a pas faim.

عندما يصوم، يشعر بالعطش لكنّه لا يشعر بالجوع

- « Avoir mal » = شَعَرَ بِالْأَلَمِ

Elle a très *mal* aux dents.

تشعر بألم شديد في أسنانها

**N.B.** Ces expressions peuvent également se traduire par « أنا » suivi d'un adjectif de la forme « فَعْلَان ».

أنا جَوْعَان / أنا عَطْشَان

J'ai soif / j'ai faim.

أنا نَعْسَان / أنا بَرْدَان

J'ai froid / j'ai sommeil.

## 2. Certaines expressions avec « avoir » peuvent se traduire par un simple verbe ou nom.

- « Avoir peur » = خَاف (sens concret) / خَشِيَ (abstrait).

Elle a *peur* des chiens.

تخاف الكلاب

Il a *peur* de l'échec.

يخشى الفشل

- « Avoir raison » = مَعَهُ الْحَقُّ فِي

Il a *raison* de refuser cette offre même si elle est alléchante.

معه الحق في رفض هذا العرض وإن كان مغريا

Elle a *raison* de faire ce qu'elle a fait.

معها الحق في ما فعلته

- « Avoir envie » = رَغِبَ فِي

Il a *envie* d'être présent à son anniversaire.

يرغب في حضور عيد ميلادها

Elle *avait envie* de l'embrasser.

كانت ترغب في أن تُقبِّله

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. J'ai mal au pied. 2. J'ai eu froid toute la nuit. 3. As-tu faim ? 4. J'ai envie d'aller au cinéma. 5. Elle a mal à la gorge. 6. Le bébé a sommeil. 7. Il a peur des djinns. 8. Elle a raison de dire ce qu'elle a dit.

## Corrigé

1. هل أنت جوعان ؟
2. شعرت بالبرد طوال الليل.
3. أشعر بألم في رجلي.
4. تحسّ بألم في حنجرتها.
5. أرغب في أن أذهب إلى السينما.
6. معها الحق في ما قالته.
7. يخاف الجنّ.
8. كان ترغب في أن تُقبِّله.

## Avoir l'air

1. « Avoir l'air » suivi d'un adjectif se traduit par le verbe « بَدَا / يَبْدُو » (paraître) à l'inaccompli.

Elle a l'air heureuse.

تبدو سعيدة

Il a l'air amoureux.

يبدو ولّانا

2. « Avoir l'air de » suivi d'un groupe nominal se traduit par « شَبِيه » (semblable à) + nom au cas indirect.

Il a l'air d'un monstre.

منظره شبيه بالغول

Elle a l'air d'une guêpe.

مظهرها شبيه بالزنبور

3. « Avoir l'air de » suivi de l'infinitif se traduit par « كَأَنَّ » + groupe nominal au cas direct.

L'accusé a l'air de regretter ses actes.

كَأَنَّ المتهَمَ نَدَمَانَ عَلَى أفعالِهِ

Il a l'air d'être malade.

(يبدو) كَأَنَّهُ مريض

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il a l'air de s'endormir.
2. Elle a l'air d'être riche et cultivée.
3. Il a l'air triste.
4. Il a l'air d'un génie.
5. Quand elle marche, elle a l'air de courir.

### Corrigé

1. هو شبيه بالجتي .
2. كَأَنَّهُ نغسان .
3. تبدو كأَنَّها غنيّة ومتقفّة .
4. يبدو حزينا .
5. عندما تمشي تبدو وكأنَّها تركض .

## Beau

1. En tant qu'adjectif, « beau » est généralement traduit par « جَمِيل ».

C'est un *bel* appartement.

إِنَّهَا شَقَّةٌ جَمِيلَةٌ

Il a un *beau* jardin.

لَهُ حَدِيقَةٌ جَمِيلَةٌ

2. En tant qu'adverbe, « beau » fait partie d'un certain nombre d'expressions idiomatiques (*avoir beau / de plus belle / bel et bien*) dont la traduction est tributaire du contexte.

Il *avait beau* lutter contre le feu, sa maison finit par s'effondrer.

عَبَثًا حَاولَ أَنْ يُقاومَ الحريقَ لَكِنَّ دارَهُ انتهت إلى خراب

Le vent a repris *de plus belle*.

هَبَّت الرِّيحُ من جَدِيدٍ أَقوى من ذي قَبْلٍ

Il est *bel et bien* ruiné.

لَقَدْ حُرِبَ بَيْتُهُ فِعْلاً / حَقًّا

### 3. Le syntagme « beau + nom » est traduit de différentes manières selon le substantif qui suit.

Les beaux-arts / le beau-sexe

الجِنْس اللطيف / الفنون الجميلة

Beau parleur / beau joueur

ذو روح رياضية / محدث متحدث

Un beau jour, la paix régnera dans le monde.

في يوم ما، سيعمّ السّلم في العالم

### 4. « Beau / belle » sont employés dans plusieurs mots composés indiquant des membres de la famille.

Beau-père / beau-frère / beau-fils / beaux-parents.

حمّوان / صهّهر / حمّ

Belle-mère / belle-fille / belle-sœur.

سلّفة / كنة / حمة

### Expressions

En faire voir de belles = أذاقه الأمرّين

Faire le beau = تحايّل كالتطاؤوس

C'est du beau ! = هذا شيء جميل

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Son beau-frère possède une belle voiture. 2. Un beau matin, elle a décidé de tout changer. 3. Mon grand-père se méfiait du beau-sexe. 4. Ils étudient à l'école des beaux-arts. 5. Platini était beau joueur.

### Corrigé

1. قرّرت ذات يوم أن تغيّر كلّ شيء . 2. يملك صهّره سيّارة جميلة .
3. يدرسان في مدرسة الفنون الجميلة . 4. كان جدّي يحترس من الجنس اللطيف .
5. كان بلاتيني لاعبا ذا روح رياضية .

## Bien

Selon le contexte, « bien » se traduit de différentes manières.

### 1. « Bien » = حَسَن

C'est bien.

Il est bien habillé (il a une belle apparence).

(هذا) حَسَن / أَحْسَنَت

إنّه حسن الهيئة

2. « Bien » = كَمَا يَنْبَغِي / كَمَا يَجِبُ / (au sens de "convenablement").

Tout s'est *bien* passé.  
Il a *bien* parlé.

جَرَى كُلُّ شَيْءٍ عَلَيَّ مَا يُرَامُ  
أَحْسَنَ الْكَلَامِ / تَكَلَّمَ كَمَا يَنْبَغِي

3. « Bien » = جَيِّدًا / جَدًّا

Elle danse *bien*.  
Ils sont *bien* contents.

إِنَّمَا تَرْقُصُ جَيِّدًا  
إِنَّهُمْ مَسْرُورُونَ جَدًّا

4. « Bien » = حَقًّا / فِعْلًا

Est-ce qu'il méritait *bien* cela ?  
Est-il *bien* nécessaire de le  
chasser ?

هَلْ كَانَ يَسْتَحِقُّ ذَلِكَ فِعْلًا؟  
هَلْ يَسْتَوْجِبُ الْأَمْرَ حَقًّا طَرْدَهُ؟

5. « Bien de » = كَثِيرٍ مِنْ

*Bien des gens* n'ont jamais quitté leur pays.  
كثِيرٍ مِنَ النَّاسِ لَمْ يُغَادِرُوا قَطَّ بِلَادِهِمْ  
Il se serait évité *bien des* ennuis.  
كَانَ بِإِمْكَانِهِ تَفَادِي الْكَثِيرِ مِنَ الْمَتَاعِبِ

6. « Bien » + verbe = أَحْسَنَ + اسْمٍ

Il a *bien* agi. أَحْسَنَ التَّصَرُّفِ  
Il a *bien* fait de ne pas répondre à ses questions.  
أَحْسَنَ صُنْعًا بَعْدَ الْإِجَابَةِ عَنْ أَسْئَلَتِهَا  
Elle a *bien* parlé de la situation dans son pays.  
أَحْسَنَتِ التَّحَدَّثَ عَنِ الْوَضْعِ فِي بِلَادِهَا

7. « Bien plus » = أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ بِكَثِيرٍ

Il gagne mille euros ; il en dépense *bien plus*.  
يَتَقَاضَى أَلْفَ يُوْرُو لَكِنَّهُ يَصْرَفُ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ بِكَثِيرٍ

8. « Bien que » = مَعَ أَنَّ / بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّ

Il est malheureux *bien qu'*il soit riche.  
إِنَّهُ غَيْرٌ سَعِيدٍ بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ غَنِيٌّ

9. Mots composés avec « bien » :

*Bien-aimé* / *bien-être* / *bien-fondé* / *bien-pensant*.  
تَقْلِيدِيٌّ / مَشْرُوعِيَّةٌ / رَفَاهِيَّةٌ / مَحْبُوبٌ ؛ حَسِيبٌ

## Expressions

Bien sûr  
Bien à vous  
Tant bien que mal  
Prendre en bien  
Tout est bien qui finit bien

طَبَعاً / بالتأكيد  
بِكُلِّ إِخْلَاصٍ  
رَعْمَ الصُّعُوبَاتِ  
حَمَلٍ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ حَسَنٍ  
الأعمال بِخَوَاتِيمِهَا

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il lui a causé bien des problèmes. 2. Elle conduit bien. 3. Il voulait bien plus.
4. Mère Thérèse a fait du bien à beaucoup de gens. 5. Vous tombez bien.
6. Le bien-être est lié à l'amour du bien-aimé.

## Corrigé

1. كان يريد أكثر من ذلك بكثير. 2. تُحَسِّنُ السِّيَاقَةَ. 3. سَبَّبَ لَهُ الكَثِيرَ مِنَ المَشَاكِلِ.
4. أتيت في الوقت المناسب. 5. أعانت الأم " تيريزا " الكثير من الناس.
6. الرفاهية مرتبطة بحب المحبوب.

## C'est

« C'est » se traduit différemment selon qu'il sert à mettre en relief un élément de la phrase ou à marquer une insistance.

### 1. « C'est » + pronom personnel = هَا + ضمير

C'est moi ("me voici") !

هَا أَنَدَا

C'est / Ce sont eux les héros.

هَا هُمُ الأَبطَالِ

### 2. « C'est » + adjectif = هَذَا / هَذِهِ

C'est vrai.

هَذَا صَحِيحٌ

C'est mon amie.

هَذِهِ صَدِيقَتِي

• « C'est » suivi de l'adjectif peut être rendu par un verbe tiré de la même racine que l'adjectif.

C'est bien.

هَذَا حَسَنٌ / أَحْسَنْتُ

C'est juste.

هَذَا صَوَابٌ / أَصَبْتُ

• Avec certains adjectifs, « C'est » n'est pas rendu en arabe ; il est sous-entendu.

C'est clair !

واضِحٌ !

### 3. « C'est » + adjectif + de = مِن + نعت معرف

C'est difficile d'accepter la défaite.

مِنَ الصَّعْبِ قَبُولَ الخِسَارَةِ

C'est réjouissant de voir disparaître les idées racistes.

مِنَ المُفْرِحِ أَنْ نَشْهَدَ زَوَالِ الأَفْكَارِ العنصرية

4. « C'est » + nom défini = هَذَا هُوَ

C'est le problème. هذه هي المشكلة / هنا تكمن المشكلة  
C'est la seule difficulté. هذه هي الصعوبة الوحيدة

5. « C'est » aux autres temps, se traduit par kâna.

C'était / Ce fut كَانَ  
Ce sera / Ce serait سَيَكُونُ

6. « C'est que » = ذَلِكَ لِأَنَّ / فَلِأَنَّ

S'il a échoué à chaque fois, c'est qu'il n'a jamais compris ce qu'on lui demandait.

إن فشل في كلّ مرّة فذلك لأنّه لم يفهم قطّ المطلوب منه

Si je parie, c'est que je suis sûr de gagner.

إن أراهنّ فلأنّني على يقين من الرّبح

7. « C'est... qui » = هُوَ الَّذِي / التي

C'est lui qui a commencé les hostilités.

هو الذي بدأ العداء

C'est elle qui a gagné la course.

هي التي ربحت السّباق

C'est Marie qui me l'a donné.

ماري هي التي أعطتني إيّاه

8. « C'est-à-dire » = أَيُّ / يَعْني / بِعِبَارَةِ أُخْرَى =

Il est sophiste, c'est-à-dire qu'il peut démontrer la chose et son contraire.

هو سُفْسطائي أَي أنّ بإمكانه أن يبرهن الشيء وعكسه

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. C'est lui l'accusé.
2. C'est le dernier examen.
3. C'est difficile.
4. C'est sûr.
5. C'est notre seul espoir.
6. C'est possible de traverser la Manche à la nage.
7. S'il est en prison depuis vingt ans, c'est qu'il a commis un crime affreux.
8. C'est irrémédiable, c'est-à-dire qu'il ne pourra jamais changer le passé.

### Corrigé

1. هذا أكيد.
2. هذا صعب.
3. هذا هو الامتحان الأخير.
4. هو المتهم.
5. من الممكن عبور بحر المانش سباحةً.
6. هذا أملنا الوحيد.
7. إن سجن منذ عشرين عاما فذلك لأنّه ارتكب جريمةً نكراءً.
8. لا رجعة فيه يعنى أنّه لن يستطيع أبدا تغيير الماضي.

---

## C'est... que

---

« C'est... que » se traduit différemment selon la fonction de « que ».

**1. Lorsque « que » reprend un complément d'objet (direct ou indirect), on traduit par : « هذا هُوَ... الذي... ».**

C'est l'homme *que* j'ai vu à la gare.

هذا هو الرجل الذي رأيته في المحطة

C'est cette bibliothèque *que* le ministre a inaugurée.

هذه هي المكتبة التي دشنها الوزير

C'est de cette chanteuse *que* j'ai parlé.

هذه هي المغنية التي تحدتت عنها

**2. Lorsque « que » reprend un complément circonstanciel, « c'est » n'est pas rendu en arabe.**

C'est demain *qu'*il vient. يأتي غدا

C'est à Marseille *que* nous vivons. (lieu)

نعيش في مرسيليا

C'est pour cela *que* la fête a été annulée. (cause)

لهذا السبب ألغيت الحفل

### Remarque

La langue arabe recourt rarement à cette tournure d'insistance. Il est préférable d'utiliser le pronom personnel devant l'élément de la phrase sur lequel on veut insister :

هو البادئ = C'est lui qui a commencé.

### Exercice

---

Traduisez en arabe :

1. C'est le livre que le professeur nous a conseillé. 2. C'est maintenant qu'il faut faire quelque chose. 3. C'est ainsi que j'ai réussi à le convaincre. 4. C'est cette photo qu'elle voulait reprendre. 5. C'est ce vase qu'il a cassé. 6. C'est elle qui l'a voulu.

---

### Corrigé

1. يجب أن نتصرف الآن. 2. هذا هو الكتاب الذي نصحننا به الأستاذ. 3. هذه هي الصورة التي كانت تريد استرجاعها. 4. وهكذا نجحت في إقناعه. 5. هي التي أرادت ذلك. 6. هذه هي المزهريّة التي كسرها.